

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Григорьева А.Г.



*Григорьева Анна Геннадьевна – бакалавр,
кафедра европейских языков и культур, факультет международных отношений,
Казанский федеральный (приволжский) университет, г. Казань*

Аннотация: в статье анализируются сложности, с которыми может столкнуться переводчик, работая над интерпретацией терминов традиционной медицины Поднебесной на русский язык, а также приводятся способы для их успешного решения.

Ключевые слова: перевод, термины, специальный перевод, перевод терминов, сложности перевода, медицинские термины, китайская медицина, традиционная медицина, ТКМ.

Данная статья посвящена трудностям межъязыковой интерпретации медицинской терминологии, пришедшей к нам из традиций Поднебесной, что предполагает владение специалистом развитого навыка технического перевода с китайского (перевода научных статей и технических изданий).

При выполнении данного вида переводов лингвисты-переводчики наиболее часто сталкиваются со сложными синтаксическими конструкциями, специальными сокращениями, различными аббревиатурами и терминологией [1]. Общеизвестно, что в техническом переводе специалист обязан избегать любых неточностей и «размытости» значений, работая, прежде всего над четкой подборкой терминологии, которая требует изначально правильного перевода [2].

Таким образом, мы делаем вывод о том, при условии грамотного перевода канонов ТКМ, никакие выражения не будут казаться слишком трудными, когда российский читатель усвоит термины, которые часто встречаются, такие, как например, питательная Ци 营气 и защитная Ци 卫气, Инь 阴 и Ян 阳, органы фу 腑, органы цзан 脏, вникнет в глубинную связь природных элементов и живого организма 五行 [3]. Более того, для осуществления адекватного перевода необходимо быть «в теме», т.е. переводчик обязан быть профессионалом в предметной области, в частности в ТКМ. Тем самым, мы (переводчики) сможем приблизить к России эту экзотическую медицинскую область.

Теперь немного о сложностях, с которыми приходится сталкиваться специалистам в данной предметной области в ходе научных исследований. Особенность китайской культуры и в частности языка и трудности перевода привели ко многим трактовкам основ китайской медицины различными авторами. Так, китайский иероглиф, представляющий собой сложноорганизованный рисунок, состоящий из отдельных черт, может отражать как часть слова, так и отдельное понятие, а в окружении других иероглифов он может менять свой смысл до абсолютно противоположенного и начать восприниматься носителями языка ассоциативно и образно, в контексте его нового окружения [4].

Более того, различное толкование слов, различные формы мышления, различные стили и навыки перевода и т.д. могут сбить с толку любого, кто столкнется с противоречиями в тождественных понятиях, точно так, как если историческая личность обладает пятью различными именами. Названия болезней, используемые в западной медицине, непременно будут искажать суть фактов, а это в свою очередь может повлечь ошибки, порой трагические, в технике применения акупунктуры, особенно среди ученых Запада, вследствие того, что ТКМ и западная медицина исследует один и тот же организм с крайне различных точек зрения [5].

Согласно закономерностям развития восточной медицины и выводам из теоретического содержания древнекитайских трактатов, данная система пусть и ориентирована на натурфилософские представления,

но все же основана на анатомическом знании. Она подчиняется простейшей материалистической диалектике, находящейся в единстве с закономерностями человеческой жизнедеятельности, из которых важно вынести:

1. Земля 地, Человек 人 и Небо 天 взаимосвязаны;

2. Основу видимого мира составляют космические эссенции Ци 气, Цзинь 精 и Шэнь 神 [6].

Рассматривая важнейшие термины, используемые китайскими врачами для диагностирования болезней и предписаний в лечении, не имеющие прямые эквиваленты в русском языке [神乱 - *беспорядочное состояние жизненного духа Шэнь или изнь луань*], мы пришли к заключению о том, что их перевод имеет место быть буквальным (транслитерацией с пиньинь), однако в сопровождении необходимой пометки о принадлежности данных терминов к особой сфере медицины.

Примерно половину систем внутренних органов [*система сань-цзяо 三焦*] тоже составили термины, так же не имеющие своего эквивалента на ПЯ, что говорит нам о специфичности терминологии традиционного китайского врачевания, и о том, что каждая единица, входящая в состав рассматриваемой нами системы, занимает свое особое место в ней. С целью филологического удобства, в первую очередь для простоты спряжения инородных звуков в русском языке, мы использовали такие детерминативы как: эссенция, энергия, субстанция, система, метод - рядом с понятиями, обозначающими основополагающие концепции объекта исследования.

Список литературы

1. Чжэнь-цзю-терапия: Материалы конф. по вопросам физиологического обоснования и практического применения методов иглоукалывания и прижигания / Под ред. В.Г. Вогралика. Горький, 1959.
2. *Комиссаров С.А.* История и теория традиционной китайской медицины: Учеб. пособие для студентов отделения востоковедения / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2008.
3. *Аланов Д.Ф.* Современная трактовка Желтого Владыки. К: Ника-Центр, 2006.
4. Большой китайско-русский словарь, ред. Ся Чжунъи; М.: Вече, 2003 (БКРС).
5. *Charlton B.G.* Philosophy of medicine: alternative or scientific (англ.) // Journal of the Royal Society of Medicine, 1992. August. № 85 (8).
6. *Мачоча, Джовани.* Основы китайской медицины. Подробное руководство для специалистов по акупунктуре и лечению травмами. Пер. с англ. В 3-х т. М: Рид Элсивер, 2011.